

PK 125
Merseburg
22/03/1916

PK_125___3 [No. 48755]

PK_125___4 [No. 48756]

PK_125___5 [No. 48757]

ikhasketako mandoa

1.- hauj'ε ða ikhasketako mandoaren trasa
lephua meheðu eta iljya latsa
it'ura gaitsa
baf'tape gusitikan saurja baltja
hauj'ε ða f'altja!
kri'istorik ezdaiteke aldetik phaf'a.

2.- lephu mehe ðu eta burua händi
bi mathel hesurak f'eko, beharriak händi
begiakjeri
bi f'ugur silueta'rik mukya dari
espainak larri:
hortsik isambaðu ere ez du ageri

3.- bi hitses aitsatsue lau hatsen failak
belhaunakhändi eta makhur giðailak
lurrerat sailak
espata besain f'orrots' biskar hesurra
ezda gesurra
noiz larruteren sautan ni nais belðurra

4.- mando it'fyji, sikhin, lot'agarria
galtserat botha ðidak of'agarria
okhagarria
f'artsera ezdu utsi nahi of'talardiak
haren f'artsjak
urrintsen diotela etj'ε° barnē gusja

5.- ene manduak duen singila khorða
djuandēn af'paldjan, bothigan sorða
dembora f'obra
merkatariarekin ereintut korðal
tef'tigu obrak
nik ere hartsekoak etsaisket kobra.

6.- barneko modz bat baðut hainits eðerra
urratuarē fort'f'as ez dirot serrā
ändre alferra

Le mulet du charbonnier

voici le portrait du mulet du charbonnier
le cou maigre et le poil rude
la mine affreuse.
sous le bât une large plaie repartie
voici il y a une, quelle sauce !
un chrétien ne peut à côté passer

il a le cou maigre et la tête grande
les yeux malades
des deux narines la morue coule
les lèvres grossières
s'il n'a jamais eu des dents, ils n'y paraissent plus

En deux mots entendez des 4 pieds les fautes
ses grands genoux et ^{xx}
vers la terre s'inclinent
comme une épée aigue et l'échine
ce n'est pas un mensonge
quand il roulerait sus un j'ai la peur

mulet laid, sale, terrible
tu me jettes à perdre la santé
nauséabond !
l'hôtelier ne veut pas le laisser entrer
que son entrée
lui empesterait toute la maison (le dedans)

la corde des sangles que mon mulet
depuis longtemps est due à la boutique
(depuis) trop de temps
avec le marchand j'ai jeté les cordes
foi de témoin
moi aussi ce que j'ai à prendre (l'argent)
je ne peux pas la ramasser.

Un gilet court j'ai très beau
à force des déchirures je ne peux pas le boutonner
femme paresseuse

orratsa ðuenjan, harjas gerla
apho farðala
ʃukalðjan loðago, jaiki ða berla

7.- buruko kraβeʃtuetaŋ, grandeʃ'a baðu
eroʃtunik balu, nahi lukę ʃ'aldu
ahal besain tʃalhu
ʃ'ikibat amoręŋ ʃ'arja, egitęŋ ahal balu
^xʃ'arrantʃ'ak ʃ'albu
tratu hortan, ez liro hainitsek gałdu.

8.- hauʃ'e ða ikhasketarięk dutęŋ migurę
bonetaręŋ kaʃkuęŋ ʃ'uʃ'ęŋ silhuę
puntu bilduę
hiru lau erhi trebeʃ lusę bilhuę
^{xx} ene amiguę
nik ezdakıt ser egitęŋ, dutęŋ diruę.

x kantare der Pferde
xx kleines Barret der Baske.
xxx vgl. Sallaberry S. 95!

crapaud chapeliere (chiffon) !
l'aiguille quand elle a, au fil guerroye
à la cuisine elle dort, de suite levée !

le licol de sa tête, a de la grandeur
s'il avait un acheteur, il voudrait le vendre
aussi vite que possible
d'un petit vin le prix, s'il pouvait le faire
sans compter le fer du caveçon
dans ce traité beaucoup de personnes ne
perdraient pas
voilà la mise des charbonniers qu'ils ont
sur la tête du bonnet ^{xx} tout droit un trou
par des points ramassés
a 3 ou 4 travers de doigt long cheveux
mon amie !
moi je ne sais ce qu'ils font de leur argent.

PK 125
Phonetischer Text

PK_125__14 [No. 48766]
PK_125__15 [No. 48767]

hauʃ'e· dikha·sketako· mandua·ren trasa·:
lephu·a me· du eta· ili·a latsa·,
itʃ'u·ra gaitsa·.

basta·pe gu·sitika·n sauri·a bałtsa·,
hauʃ'e· da saltsa·.
|: kriʃto·rik atdetik ez dai·teke phafa· :|

lephu·a me· du eta· buru·ja händi·,
bi ma·thel hesu·rral ʃeko·, bearriak händi·,
begi·ak eri·,
bi su·dur si·lęetarik muku·ja dari·,
espai·na larri·,
|: hortsi·k isa·m balu ere· ez du· ageri· :|

bi hi·tses ai·tsatsue lau ha·tsen faila·k :
belhau·nak ha·ndi eta· makhu·r gidaila·k,
lurre·rat saila·k,
espa·ta be·sen ʃ'orrotʃ' biska'r hesurra·,
ez da gesurra·.
|: nois la·rrutu·ren sauta·n, ni nai·z beldurra· :|

mando· itʃu·ʃi sikhi·n lotʃa·garria·,
okha·garria·.
ʃarts·erat e·z dutsi na·hi ofta·leria·k,

hare·n fartsia·k
|: urri:ntsen di·otela· barne· gusia· :|

ene· mandu·ak due·n singi·la khorda·
juan de·n a[pa·ldia·n bothi·gan sor da·,
dembo·ra jobra·.
merka·tari·areki·n errai·n tut khorda·k,
te[ti·gu obra·k.
|: nik e·re ha·rtsekoa·k etsai·ske kobra· :|

barne·ko mo·t[bad badu·t haini·ts ederra·.
urra·tua·ren fort[·a·s ez di·rot serra·.
andre· alferra·,
orra·tse du·enia·n hari·az gerla·.
apho· fardala·,
|: [ukha·tdian lo dago· jeiki· ta berla· :|

| buru·ko kra·βe[·tuetan 1) grande·sa badu·.
ero·[tuna· balu· nai lu·ke [aldu·,
al be·sen salhu·.
[iki· bat arno·ren [aria· ite·n al balu·,
[arra·nt[·ak [albu·,
|: tratu· horta·n ez liro· haini·tse ga[du· :|

hauf[·e· da ikha·sketarie·k dute·n migura· :
bone·tare[ka·[kua·n [u[·e·n sihua·
puntu·z bildua·,
hiru· lau e·rhi trebe·[luse· bilhua·.
en a·migua·,
|: nik e·z dakit se·r egite·n dute·n dirua· :| 2)

Le mulet du charbonier Vinson S. 163 / Salaberry 84.

PK_125__8 [No. 48760]

PK_125__12 [No. 48764]

PK_125__13 [No. 48765]

Grabaketan hirugarren bertso erdiraino agertzen da. Falta dena, kantuetatik eginiko transkripzioak dira eta ez irakurketatik.

PK 125

Schrietsprachlicher Text. (12 eta 13tik)

hauche da ikhazketak mandoaren traza :
lephoa mehe du eta ilea latza,
itchura gaitza.
baztape guzitikan zauria baltza,
hauche da saltsa.

kristorik aldetik ez daiteke phasa.

lephoa mehe du eta burua handi,
bi mathel hezurak seko, beharriak handi,
begiak eri.
bi sudur ziloetarik mukua dari,
ezpaina larri,
hortzik izan balu ere, ez du ageri.

bi hitzez aditzazue lau hatzen failak :
belhauna handi eta makhur gidailak,
lurrerat zailak, [Labourdinisch _Frankreich__ Liedtext - PK 125_2 grabaketa hemen bururatzen da](#)
ezpata bezain chorrotch bizkar hezurra,
ez da gezurra.
noiz larruturen zautan, ni naiz beldurra.

mando itsusi zikhin lotsagarria,
galtzerat bota didak osagarria,
okhagarria,
sartzerat ez du utzi nahi ostaleriak
haren sartzeak
urrintzen diotela barne guzia.

ene mandoak duen zingila khorda
joan den aspaldian bothiga zor da,
dembora sobera.
merkatariarekin erreko ditut khordak,
testigu obrak.
nik ere hartzekoak etzaizkit kobra.

barneko motch bat bdut hainitz ederra,
urratuaren fortchaz ez dirot zerra.
andre alferra,
orratze duenean hariaz gerla.
apho fardala,
sukhaldean lo dago jeiki eta berehala.

buruko krabestuetan grandeza badu,
erostuna balu, nahi luke saldu,
ahal bezain zalhu.
tchiki bat arnoren saria egiten ahal balu,
charrantchak salbu,
tratu hortan ez liru hainitzik galdu.

hauche da ikhazketariak duten migura :
bonetaren kaskoan chuchen zilhoa
puntut bildua,
hiru lau erhi trebes luze bilhoa.
ene amigoa ;
nik ez dakit zer egiten duten dirua.